

# Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXXVI. — Izdan in razposlan dne 28. julija 1882.

## 105.

Mednarodni dogovor od 3. novembra 1881,

o trtni ali vinogradski ušici.

(Domenjen v Berni dne 3. novembra 1881, po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvi pritrjen na Dunaji dne 19. aprila 1882 in v pritrtilih izmenjan v Berni z Nemčijo, Francijo in Švico dne 29. aprila 1882, s Portugalskim dne 8. junija 1882.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,**

**divina favente clementia Austriae Imperator;**

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Sla-

voniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus

Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae,

Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps

Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine adhibendorum communium remediorum ad praeveniendam introductionem et propagationem Phylloxerae vastatricis inter Austriam-Hungariam et reliqua Regna, quorum Plenipotentarii consiliis desuper habitis intererant, antiquioris conventionis loco, Bernae die decima septima mensis Septembris anno millesimo octingentesimo septuagesimo octavo initae, nova conventio ibidem die tertia mensis Novembris anno millesimo octingentesimo octogesimo primo inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Slovenisch.)

**Izvornik.**

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,  
Roi de Bohème etc., etc., Roi Apostolique de Hongrie,

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne  
Roi de Prusse,

Le Président de la Republique Française,

Sa Majesté très fidèle le Roi de Portugal,

la Confédération Suisse,  
Considérant les réclamations adressées au Haut Conseil fédéral Suisse par plusieurs des Hauts Etats contractants, tendant à modifier diverses dispositions de la Convention du dix-sept Septembre mil huit cent soixante dix-huit;

Conformément aux prescriptions de l'article six;

Ont résolu de soumettre la dite Convention à une révision et ont nommé dans ce but pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,  
Roi de Bohème etc., etc., Roi apostolique de Hongrie:

Le Sieur Maurice Baron d'Ottensfels-Gschwind, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse;

Le Sieur Antonio de Pretis-Cagnodo, Son Conseiller au Ministère de l'Agriculture I. R. d'Autriche;

Le Sieur Gustave Emich de Emoeke, Ecuyer de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne,  
Roi de Prusse:

Le Sieur Henri de Roeder, Général d'infanterie, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse;

Le Sieur Adolphe Weymann, Son Conseiller intime de Régence et Conseiller-rapporteur à l'office impérial de l'intérieur;

**Prevod.**

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. itd. in apostolski kralj ogerski,

Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski,

Prezident francoske republike,

Njegovo preverno Veličanstvo kralj portugalski in

Švicarska zveza,

v oziru na pritožbe od strani več visokih držav pogodnic izrečene visokemu švicarskemu zveznemu svetu ter namerjajoče premeno različnih določil dogovora od 17. septembra 1878, ukrenili so po propisih člena VI, omenjeni dogovor podvreči pregledu ter so si imenovali za tega delj pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. itd. in apostolski kralj ogerski:

gospoda barona Mavricija Ottensfels-Gschwind, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri švicarski zvezi;

gospoda Antonio pl. Pretis-Cagnodo, Svojega svetnika v c. kr. avstrijskem poljedelskem ministerstvu;

gospoda Gustava Emich pl. Emoeke, stolnika Njegovega c. kr. apostolskega Veličanstva;

Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski:

gospoda Henrika pl. Roeder, generala peštva, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri švicarski zvezi;

gospoda Adolfa Weymann, Svojega okrivnega vladnega svetnika in svetnika poročevalca v cesarskem uradu notranjih reči;

Le Président de la République Française :

Le Sieur Emanuel Arago, Sénateur, Ambassadeur de France près la Confédération Suisse;

Le Sieur Maxime Cornu, Docteur des sciences;

Sa Majesté très fidèle le Roi de Portugal :

Le Sieur Vincent d'Ernst, Son Consul général en Suisse;

Le Sieur Alfred Vicomte de Villar d'Allen;

Le Sieur Rodrigues de Moraes;

La Confédération Suisse :

Le Sieur Louis Ruchonnet, Conseiller fédéral, Chef du Département du Commerce et de l'Agriculture;

Le Sieur Victor Fatio, Docteur en Philosophie; sciences naturelles; —

Lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

#### Article 1.

Les Etats contractants, sortant de la Convention internationale du 17. septembre 1878, pour en conclure une nouvelle s'engagent à compléter s'ils ne l'ont déjà fait, leur législation intérieure, en vue d'assurer une action commune et efficace contre l'introduction et la propagation du phylloxéra.

Cette législation devra spécialement viser :

1° la surveillance des vignes, des pépinières de toute nature, des jardins et des serres; les investigations et constatations nécessaires au point de vue de la recherche du phylloxéra et les opérations ayant pour but de le détruire autant que possible;

2° la détermination des surfaces infestées et de l'étendue des circonscriptions rendues suspectes par le voisinage de foyers d'infection, au fur et à mesure

Prezident francoske republike:

gospoda Emanuela Arago, senatorja, francoskega poročnika pri švicarski zvezi;

gospoda Maksima Cornu, doktorja znanstev ali nauk;

Njegovo preverno Veličanstvo kralj portugalski:

gospoda Vincenca pl. Ernst, Svojega glavnega konzula v Švici;

gospoda Alfreda Vicomte de Villar d'Allen;

gospoda Rodrigues de Moraes;

Švicarska zveza:

gospoda Louis Ruchonnet, zveznega svétnika, načelnika trgovskega in poljedelskega odseka;

gospoda Viktorja Fatio, doktorja filozofije in prirodnih znanstev,

kateri so, priobčivši si vzajemno svoja v dobri in pravšni obliki najdena pooblastila, dogovorili naslednje:

#### Člen 1.

Države pogodnice, odstopajoč od mednarodnega dogovora ukrenjenega dne 17. septembra 1878, da bi sklenili nov dogovor, zavezujejo se, dopolniti svoje notranje zakonodavstvo, ako bi tega še ne bile storile, také da zagotovijo vkupno in izdatno delovanje zoper zanos in razšir trtne ušice.

To zakonodavstvo imej sosebno na umu:

1. Da se pazi na vinograde, na sadišča vsake vrste, da se, kolikor je treba, po njih sledí in išče, je li kje pokazala se v resnici trtna ušica, ter poprimejo naredbe, kolikor je koli mogoče, zatrete jo.

2. Da se na gotovo postavijo meje zemljišč, katerih se je ujma lotila in razsežaj okrajev, kateri so zaradi bližine kužnega gnezda sumni, po meri, kakor

que le fléau s'introduit ou progresse à l'intérieur des Etats;

3° la réglementation du transport et de l'emballage des plants de vigne, débris et produits de cette plante, ainsi que des plants, arbustes et tous autres produits de l'horticulture, afin d'empêcher que la maladie ne soit transportée hors des foyers d'infection dans l'intérieur de l'Etat même ou dans les autres Etats;

4° les dispositions à prendre en cas d'infraction aux mesures édictées.

### Article 2.

Le vin, le raisin, le marc, les pepins de raisin, les fleurs coupées, les produits maraîchers, les graines et les fruits de toute nature sont admis à la libre circulation.

Les raisins de table ne circuleront que dans des boîtes, caisses ou paniers solidement emballés et néanmoins faciles à visiter.

Le raisin de vendange ne circulera que foulé et en fûts bien fermés.

Le marc de raisin ne circulera que dans des caisses ou des tonneaux bien fermés.

Chaque Etat conserve le droit de prendre, dans les zones frontières, des mesures restrictives, eu égard aux produits maraîchers cultivés en plantations intercalaires dans des vignobles phylloxérés.

### Article 3.

Les plants, arbustes et tous végétaux autres que la vigne, provenant de pépinières, de jardins ou de serres, sont admis à la circulation internationale, mais ne pourront être introduits dans un Etat que par les bureaux de douane à désigner.

Les dits objets seront emballés solidement, mais de manière à permettre les constatations nécessaires, et devront être accompagnés d'une déclaration de l'ex-

se ta bolezen po notranjem katere države pokazuje in razpasuje.

3. Da se uredi prevažanje in ovijanje mladih vinskih trt ali sadik, trtnih odpadkov in zdelkov, kakor tudi vrtarskih rastlin, grmičev in dotičnih zdelkov, da ne bi se ta ujma z okuženih mest ali kužnih gnezd zatrosila notraj v deželo ali v kako drugo državo.

4. Kaj naj se naredí za slučaj, ko bi kdo izdana ukazila prestopil.

### Člen 2.

Vino, grozdje, tropine, vinski pečki ali pelki, urezane cvetice, zelenina, vsakovrstno semenje in plodi (sadovi) pripuščajo se v prost promet.

Grozdje namizno sme kolovati (v prometu biti) samo v trdno ovitih a vendar lahko preglednih škatlah, skrinjah ali koših.

Grozdje od trgatve ali berbe sme se v promet dajati samo zmaščeno in spravljeno v dobro zaprte sode.

Tropine smejo se v promet dajati samo v dobro zaprtih skrinjah ali bečvah.

Vsaki državi pridržana je pravica, v mejnih okrajih poprijemati se utesnilnih naredeb gledé zelenine, pridelovane med vinsko trto, katere se je lotila vinogradska uš.

### Člen 3.

Vse rastline, grmiči in zelišča razen vinske trte, ki izvirajo iz sadišč, vrtov ali rastlinarnic, pripuščajo se v mednarodni promet, a smejo vvažati se v državno ozemlje samo mimo colnij, katere se določijo.

Imenovani predmeti morajo biti skrbno zaviti in takó, da bode moči opravljati potrebno preiskovanje; spremljati jih mora pošiljavčeva vpoved

péditeur et d'une attestation de l'autorité compétente du pays d'origine portant:

- a) qu'ils proviennent d'un terrain (plantation ou enclos) séparé de tout pied de vigne par un espace de 20 mètres au moins, ou par un autre obstacle aux racines jugé suffisant par l'autorité compétente;
- b) que ce terrain ne contient lui-même aucun pied de vigne;
- c) qu'il n'y est fait aucun dépôt de cette plante;
- d) que, s'il y a eu des ceps phylloxérés, l'extraction radicale, des opérations toxiques répétées et, pendant trois ans, des investigations ont été faites, qui assurent la destruction complète de l'insecte et des racines.

#### Article 4.

Les Etats limitrophes s'entendront pour l'admission, dans les zones frontières, des raisins de vendange, marcs de raisins, composts, terreaux, échals et tuteurs déjà employés, sous la réserve que ces objets ne proviennent pas d'une région phylloxérée.

#### Article 5.

Les vignes arrachées et les sarments secs sont exclus de la circulation internationale.

Toutefois, les Etats limitrophes pourront s'entendre pour l'admission de ces produits dans les zones frontières, sous la réserve qu'ils ne proviennent pas d'une région phylloxérée.

#### Article 6.

Les plants de vigne, les boutures avec ou sans racines et les sarments ne

in pa potrdnica od pristojnega oblastva izvirne dežele, katera svedoči (izpričuje):

- a) da iste reči izhajajo z zemljišča (odprtega ali zagrajenega sadišča), katero je odločeno od vsake vinske trte s presledkom od 20 metrov najmanj, ali katero od njenih korenin loči ovira po sodbi pristojnega oblastva dovoljna;
- b) da to zemljišče samo nima nobene vinske trte ali trsa;
- c) da na njem ni hranišča vinskih trt;
- d) da je, če so tudi bile na zemljišči vinske trte, katerih se je lotila vinogradska uš, ta škodljivka bila po polnem zatrtu, dalje da je svet bil po večkrat razkuževan in skozi tri leta preiskovan, kar vse daje poročstvo, da je žuželka ta s koreninjem vred povsem uničena.

#### Člen 4.

Sosedne države domenijo se med sabo gledé pripuščanja grozdja ob trgatvi, tropin, komposta, gnojilne prsti, uže rabljenih brajđ ali mej in kolov v obmejne kraje pod pridržkom, da imenovane stvari niso vzete raz zemljišče, katerega se je trtna uš polotila.

#### Člen 5.

Izruvane vinske trte in trtna suhljad (suho trtje) izločene (izključene) so iz mednarodnega prometa.

Vendar se pridržuje sosednim državam, domeniti se zastran pripuščenja takih stvari v obmejnem okraji, pod uvetom, da iste ne izvirajo iz kraja, katerega se je trtna uš prijela.

#### Člen 6.

Trtne sadike (mlade trte), reznice s koreninami ali brez korenin in trtno

seront introduits dans un Etat qu'avec le consentement formel et sous le contrôle du Gouvernement, après désinfection efficace et par les bureaux de douane spécialement désignés.

Les dits objets ne pourront circuler que dans des caisses en bois, parfaitement closes au moyen de vis, mais faciles à visiter. L'emballage devra avoir été également désinfecté.

#### Article 7.

Les envois, quels qu'ils soient, admis à la circulation internationale ne devront contenir ni fragments ni feuilles de vigne.

#### Article 8.

Les objets arrêtés à un bureau de douane, en infraction des articles 2, 3, 6 et 7 seront refoulés à leur point de départ aux frais de qui de droit ou, au choix de l'acquéreur s'il est présent, détruits par le feu.

Les objets sur lesquels les exports consultés trouveront le phylloxéra ou des indices suspects seront détruits aussitôt et sur place par le feu avec leur emballage. Dans ce cas un procès-verbal sera dressé et transmis au Gouvernement du pays d'origine.

#### Article 9.

Les Etats contractants, afin de faciliter leur communauté d'action, s'engagent à se communiquer régulièrement, avec autorisation d'en faire usage pour les publications qu'ils feront et échangeront:

1° les lois et ordonnances édictées par chacun d'eux sur la matière;

2° les mesures prises en exécution des dites lois et ordonnances, ainsi que de la présente Convention:

rožje smejo se vvažati v kako državo samo z izrecnim dovoljenjem in pod nadzorom vlade, in sicer po delotvorni razkužbi in mimo colnij v to določenih.

Rečeni predmeti smejo v promet dajati se samo v takih lesenih zabojih, ki so z vrteži (šravbi) trdno zaprti, a se vendar dadó lahko ogledati ali preiskati. Ovijala treba je tudi razkužiti.

#### Člen 7.

Poslatve v mednarodni promet pripuščene, naj bodo katerekoli vrste, ne smejo obsezati ni trtnih kosov ni trtnih peres ali listov.

#### Člen 8.

Predmete, ki se pri kaki colniji zastavijo zaradi prestopa členov 2, 3, 6 in 7, treba je o trošku tega, katerega zadene dolžnost, nazaj poslati, odkodar so prišli, ali pa sežgati, če je pričujoč ta, kdor sme razpolagati z njimi, ter on takó rajši hoče.

Tiste stvari, za katere veččaki spoznajo, da se jih drži trtna uš, ali na katerih najdejo sumna znamenja, treba je zdajci in na samem mestu z ovojem vred sežgati in uničiti. V takem slučaju je narediti zapisnik ter vročiti vladi izvirne dežele.

#### Člen 9.

Države pogodnice zavezujejo se v polajšilo svojega sodelovanja, da si bodo pravilno priobčevale — z oblastjo uporabe v razglasih, ki se bodo vršili in izmenjavali, — namreč:

1. zakone in ukaze, ki jih vsaka izmed njih o tem predmetu izdá,

2. naredbe prijete v izvod teh zakonov in ukazov, kakor tudi pričujočega dogovora;

3° le mode de fonctionnement des services organisés à l'intérieur et aux frontières contre le phylloxéra, ainsi que des renseignements sur la marche du fléau;

4° toute découverte d'une attaque phylloxérique dans un territoire réputé indemne, avec indication de l'étendue et, s'il est possible, des causes de l'invasion. Cette communication sera toujours faite sans aucun retard;

5° une carte, avec échelle, qui sera dressée chaque année, pour la détermination des surfaces infectées et des circonscriptions rendues suspectes par le voisinage de foyers d'infection;

6° des listes dressées et tenues à jour des établissements, écoles et jardins horticolas ou botaniques qui sont soumis à des visites régulières, en saison convenable, et officiellement déclarés en règle avec les exigences de la présente Convention;

7° toute nouvelle constatation d'infection dans des établissements, écoles et jardins viticoles, horticolas ou botaniques, avec citation, autant que possible, des expéditions faites dans les dernières années. Cette communication sera toujours faite sans aucun retard.

8° le résultat des études scientifiques, ainsi que des expériences et des applications pratiques faites en vue de la question phylloxérique;

9° tous autres documents pouvant intéresser la viticulture.

#### Article 10.

Les Etats liés par la présente Convention ne devront pas traiter les pays non contractants plus favorablement que les Etats contractants.

#### Article 11.

Lorsque cela sera jugé nécessaire, les Etats contractants se feront représenter à une réunion internationale chargée d'examiner les questions que

3. način službovanja organov na notranjem in ob mejah postavljenih v to, da trtno uš pobijajo, in pa poročila ali novice o hodu te ujme;

4. kadar koli se najde, da se je trtna uš polotila kakega ozemlja, za katero se je doslej mislilo da je čisto, z naznambo, kolika je razsežnost te ujme in, ako mogoče, iz katerih vzrokov je nastala. To priobčilo je vsegdar brez odloga storiti;

5. vsako leto nov zemljevid z merilom v predočbo okuženega sveta in pa okrajev, ki so po bližini kužnih gnezd sumni;

6. sestavljene in proti popravljane spiske ali kazala tistih vrtnarskih ali botaničnih zavodov, šol in vrtov, po katerih se o primernem letnem času vrše pravilna preiskovanja in za katere se je uradno izreklo, da ustrezajo zahtevom pričujočega dogovora;

7. kadar koli se na novo zvé, da je okužen kak vinograski, vrtnarski ali botanični zavod, taka šola ali tak vrt, z naznambo, ako bode mogoča, koliko poslatev je z takega sveta bilo v poslednjih letih odpravljenih. To naj se vselej nemudoma priobči;

8. posledek ali uspeh znanstvenega izsledovanja in djanjske izkušnje in praktične uporabe v oziru na vprašanje o trtni ušici;

9. vsa druga pisma, katera utegnejo biti zanimljiva za vinstvo.

#### Člen 10.

Države s pričujočim dogovorom zavezane ne bodo smele z državami ne pogodnicami postopati ugodneje nego z državami pogodnicami.

#### Člen 11.

Čim se vzvidi potrebno, bodo se države pogodnice dale zastopati na mednarodnem zboru, katerega naloga bode pretresati tista vprašanja, ki jih sproži

soulève l'exécution de la convention et de proposer les modifications commandées par l'expérience et par les progrès de la science.

La dite réunion internationale siégera à Berne.

#### Article 12.

Les ratifications seront échangées à Berne dans le délai de six mois, à partir de la date de la signature de la présente Convention ou plus tôt si faire se peut; elle entrera en vigueur 15 jours après l'échange des ratifications.

#### Article 13.

Tout Etat peut adhérer à la présente Convention ou s'en retirer en tout temps, moyennant une déclaration donnée au Haut Conseil fédéral suisse, qui accepte la mission de servir d'intermédiaire entre les Etats contractants pour l'exécution des articles 11 et 12.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé cette Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berne le troisième jour du mois de Novembre l'an mil huit cent quatre vingt un.

(L. S.) **Ottenfels** m. p.

(L. S.) **Pretis** m. p.

(L. S.) **Emich** m. p.

(L. S.) **Roeder** m. p.

(L. S.) **Weymann** m. p.

(L. S.) **Emm. Arago** m. p.

(L. S.) **Maxime Cornu** m. p.

(L. S.) **V. d'Ernst** m. p.

(L. S.) **Vte. Villar d'Allen** m. p.

(L. S.) **M. Rodrigues de Moraes** m. p.

(L. S.) **L. Ruchonnet** m. p.

(L. S.) **Victor Fatjo** m. p.

zvršitev tega dogovora, ter predlagati take premene, kakeršne dá na roko izkušnja in znanstveni napredek.

Ta mednarodni zbor snide se v Berni.

#### Člen 11.

Pritrdila naj se izmenjajo v Berni v šestih mesecih od dne, katerega se podpiše ta dogovor, ali še prej, ako se bode moglo; dogovor pride v moč 15 dni po izmenji pritrdil.

#### Člen 13.

Vsaki državi je na voljo, pristati na pričujoči dogovor ali vsak čas odstati od istega, in to z izrecilom danim visokemu švicarskemu zveznemu svetu, kateri prevzema posredništvo med državami pogodnicami v izvod členov 11 in 12.

V dokaz tega so dotični pooblaščenici dogovor ta podpisali in udarili na-nj vsak svoj pečat.

Storjeno v Berni dne tretjega meseca novembra leta tisoč osemsto osemdesetega prvega.

(L. S.) **Ottenfels** s. r.

(L. S.) **Pretis** s. r.

(L. S.) **Emich** s. r.

(L. S.) **Roeder** s. r.

(L. S.) **Weymann** s. r.

(L. S.) **Emm. Arago** s. r.

(L. S.) **Maksim Cornu** s. r.

(L. S.) **V. d'Ernst** s. r.

(L. S.) **Vte. Villar d'Allen** s. r.

(L. S.) **M. Rodrigues de Moraes** s. r.

(L. S.) **L. Ruchonnet** s. r.

(L. S.) **Viktor Fatjo** s. r.



**Protocol final.**

Les soussignés, réunis pour la signature de la Convention phylloxérique internationale se déclarent d'accord sur le sens et la valeur des notes explicatives et additionnelles suivantes :

**Ad article 1<sup>er</sup>, n° 1.**

Par la terme „serres“, l'on doit comprendre toute construction servant à la multiplication ou à la conservation des plantes (couches, serres, orangeries, etc.).

**Ad article 1<sup>er</sup>, n° 2.**

L'Etat déterminera l'étendue des circonscriptions rendues suspectes par le voisinage des foyers d'infection, d'après les conditions spéciales de chaque cas.

**Ad article 1<sup>er</sup>, n° 3.**

La Conférence attire l'attention des Gouvernements sur les transports par voie postale.

**Ad article 2, alinéa 1<sup>er</sup>.**

Les Etats contractants, prenant en considération la position particulière de la Suisse, reconnaissent à cet Etat le droit de ne pas recevoir le raisin de table à destination de régions viticoles, mais non pas d'en empêcher le transit.

**Ad article 2, alinéa 3.**

Les fûts devront être d'une capacité d'au moins cinq hectolitres. Ils seront nettoyés de manière à n'entraîner aucun fragment de terre ni de vigne.

**Ad article 3, alinéa 2.**

La déclaration de l'expéditeur accompagnant les plantes autres que la vigne devront :

1° certifier que le contenu de l'envoi provient en entier de son établissement;

**Končni zapisnik.**

Podpisani, sestopivši, da bi podpisali mednarodni dogovor o trtni uši, — izrekujejo, da pristajajo na zmisel in pomen naslednjih razkladajočih in dopolnjujočih pripomenkov :

**K členu 1, št. 1.**

Pod besedo rastlinarnica razumeti je vsako napravo v pomnožbo ali vzdržbo rastlin (parniki, ali gnojniki, toplice ali rastlinjaki, oranžerije itd.).

**K členu 1, št. 2.**

Razsežaj okrajev vsled bližnjih gnezd okužbe sumnih določi vsaka država po posebnih okoliščinah posamičnega slučaja.

**K členu 1, št. 3.**

Zbor opozarja vlade na poštno poslatve.

**K členu 2, odstavek 1.**

Države pogodnice, oziraje se na posebno razmerje Švice, priznavajo tej državi pravico, ne vzprejemati v deželo namiznega grozdja, namenjenega za vinske kraje, vendar ne zavirati pro. voza skozi deželo.

**K členu 2, odstavek 3.**

Sodi morajo imeti najmanj pet hektolitrov prostornine. Očiščajo naj se takó, da ne bodo imeli na sebi najmanjšega delca prsti ali trte.

**K členu 3, odstavek 2.**

Vpoved pošiljavčeva, ki spremlja poslatve rastlin, brez vinske trte, mora :

1. potrjati, da izvira vsa poslatev iz njegovega zavoda;

2° indiquer le point de réception définitive avec adresse du destinataire;

3° affirmer qu'il n'y a pas de pied de vigne dans l'envoi;

4° mentionner si l'envoi contient des plantes avec motte de terre;

5° porter la signature de l'expéditeur.

Ad article 3, alinéa 2, a) et d)

L'attestation de l'autorité compétente devra toujours être basée sur la déclaration d'un expert officiel.

Ad article 6, 1°.

Les Etats contractants, eu égard aux vignes étrangères ou de provenance suspecte, appliqueront aux zones frontières, autant que faire se pourra, des mesures restrictives en faveur des Etats limitrophes.

Ad article 6, 2°.

Le choix d'un procédé de désinfection, reconnu efficace par la science, sera laissé à chaque Etat.

Ad article 8, alinéa 1<sup>er</sup>.

Eu égard aux petites plantes étrangères à la vigne, aux fleurs en pot et aux raisins de table sans feuilles ni sarments arrivant avec un voyageur, comme colis à la main, chaque Etat donnera à ses bureaux de douane des instructions particulières.

Ad article 9, n° 5.

Un ou quelques ceps de vigne isolés, hors d'un établissement destiné au commerce, et en dehors d'une région viticole, n'entraîneront pas l'interdiction de toute une circonscription administrative, s'il est officiellement établi que les opérations destructives prescrites à l'article 3, 2<sup>me</sup> alinéa *lit. d)*, y ont été rigoureusement appliquées.

2. povedati, kam je namenjena poslatev najnazadnje s pristavkom prejemnikovega nadpisa;

3. zatrjati, da poslatev nima vinskih trt v sebi;

4. povedati, če ima poslatev kaj rastlin s grudami prsti;

5. nositi na sebi pošiljavčev podpis.

K členu 3, odstavek 2, a) in d).

Potrdilo pristojnega oblastva mora se vsegdar opirati na izjavo uradnega veščaka ali zvedenca.

K členu 6, 1.

Države pogodnice bodo v oziru na vnanje ali po njih izviro sumne vinske trte na mejnih pasih uporabljale, kolikor se bode dalo, utesnilne naredbe v prid sosednim državam.

K členu 6, 2.

Izbor razkužilnega postopka, katerega znanstvo prizná da je delotvoren, pridržuje se vsaki državi.

K členu 8, odstavek 1.

Gledé malih rastlinic, razven vinskih trt, po tem gledé cvetic v piskrih in gledé namiznega grozdja brez listov ali trtnega lesa, ki jih potniki kot ročno prtljago prinesó s seboj, dá vsaka država svojim colnijam posebna naročila.

K členu 9, št. 5.

Vsled tega, da eden ali več samotero stoječih trsov, ki bivajo zunaj zavoda trgovini namenjenega in zunaj kraja z vinstvom bavečega se, naj ne prihaja v prepoved ves upravni okraj kot okužen ali sumen, ako je uradno v čisto djano, da so bile naredbe v členu 3, odstavku 2. *lit. d)* propisane v zator trtne uši, strogo zvršene.

Chaque Etat devra, dans ce cas, déterminer l'étendue de la zone suspecte autour de ce point, et la durée de l'interdiction imposée ne devra pas être inférieure à trois ans.

Une localité ainsi interdite figurera, si possible, sur la carte par un point avec son nom; en tout cas, une rubrique devra préciser soit l'importance du point d'attaque, soit l'étendue du terrain mis sous séquestre.

Fait à Berne le troisième jour du mois du Novembre l'an mil huit cent quatre vingt-un.

(L. S.) **Ottenfels** m. p.

(L. S.) **Pretis** m. p.

(L. S.) **Emich** m. p.

(L. S.) **Roeder** m. p.

(L. S.) **Weymann** m. p.

(L. S.) **Emm. Arago** m. p.

(L. S.) **Maxime Cornu** m. p.

(L. S.) **V. d'Ernst** m. p.

(L. S.) **Vte. Villar d'Allen** m. p.

(L. S.) **M. Rodrigues de Moraes** m. p.

(L. S.) **L. Ruchonnet** m. p.

{(L. S.) **Victor Fatio** m. p.

Vsaka država v takem slučaju določi razsežnost tistega površja, katero naj od te točke na okoli veljá za sumno; in čas, doklej je treba to površje imeti za sumno, ne bodi krajši od treh let.

Takšen v prepoved djan ali sumen kraj naj se na zemljevidu, kolikor je moči, zaznamena s piko in pristavljenim imenom; vsekakor mora opazka na tanko naznanjati važnost ali pomembote točke, kjer se je uš prikazala, — ali pa kako daleč seza prepoved.

Tako storjeno v Bernu tretjega dne meseca novembra v letu tisoč osem sto osemdesetem prvem.

(L. S.) **Ottenfels** s. r.

(L. S.) **Pretis** s. r.

(L. S.) **Emich** s. r.

(L. S.) **Roeder** s. r.

(L. S.) **Weymann** s. r.

(L. S.) **Emm. Arago** s. r.

(L. S.) **Maksim Cornu** s. r.

(L. S.) **V. d'Ernst** s. r.

(L. S.) **Vte. Villar d'Allen** s. r.

(L. S.) **M. Rodrigues de Moraes** s. r.

(L. S.) **L. Ruchonnet** s. r.

(L. S.) **Viktor Fatio** s. r.

Nos visis ac perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos simul cum protocollo finali ratos gratosque habere declaramus, verbo Nostro Caesareo Regio spondentes, Nos ea omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas quae Bernae in archivis Confederationis Helveticae reponentur atque Regnis omnibus conventionem hanc signantibus ratificationis instar erunt, manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur Vienna die decima nona mensis Aprilis anno millesimo octingentesimo octogesimo secundo, Regnorum Nostrorum trigesimo quarto.

**Franciscus Josephus m. p.**



**Gustavus Comes Kálnoky m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Gulielmus liber baro a **Konradsheim** m. p.,

Consiliarius aulicus et ministerialis.



Bodoč da sta obe zbornici državnega zbora privolili v zgornji dogovor, razglašaja se isti tu s končnim zapisnikom vred.

Na Dunaji, dne 12. meseca junija 1882.

**Taaffe** s. r.    **Falkenhayn** s. r.    **Dunajewski** s. r.    **Pino** s. r.

## 106.

### Razglas ministerstva za poljedelstvo od 15. julija 1882,

o pristopu Belgije k mednarodnemu dogovoru o trtni ušici od 3. novembra 1881.

Po glasu priobčila od švicarskega zveznega sveta izrekla je kraljevska belgijska vlada, da Belgija pristaja na mednarodni trtno-ušični dogovor od 3. novembra 1881 (Drž. zak. od l. 1882 št. 105).

**Falkenhayn** s. r.

## 107.

### Ukaz ministerstev za poljedelstvo, notranje reči, trgovino in finance od 15. julija 1882,

o opreznostih, katerih se je v prometu z vnanjimi deželami poprijemati, da se ne zatrosi trtna ušica (*Phylloxera vastatrix*).

Na podlogi mednarodnega dogovora od 3. novembra 1881 (Drž. zak. o l. 1882, št. 105) in postave od 3. aprila 1875 (Drž. zak. št. 61), o naredbah proti razširjanju trtne ali vinogradske uši, ukazuje se po domembi s kr. ogersko vlado tako le:

## §. 1.

Colnije (vvozni uradi) naj gledé vvoza tistih stvari, na katere je v oziru na trtno ušico misliti in ki so povedane v dodatku k temu ukazu, postopajo po določilih obseženih v tistem dodatku.

Ta določila veljajo na sploh samo za poslatve iz takih držav, katere so pristale na mednarodni dogovor od 3. novembra 1881 (Drž. zak. od l. 1882 št. 105), namreč: Nemško cesarstvo, Francija, Portugalsko, Švica in Belgija.

Gledé poslatev iz držav, katere niso pristale na tist dogovor, postopati je po §. 4 tega ukaza.

## §. 2.

Ako poslatev ne ustreza uvetom vvoza, navedenim v razpredelku „Kako je postopati itd.“, tedaj jo je — po prvem odstavku, člen 8 dogovora — poslati nazaj v tist kraj, od kodar je prišla, ali pa z ognjem pokončati, ako bi bil pričujoč, kdor ima pravico z njo razpolagati, ter bi on tako rajši hotel.

## §. 3.

Colni (vvozni) urad dá poslatev preiskati in če se pri tem najde trtna uš sama ali če se najdejo sunna znamenja od nje, treba je po drugem odstavku člena 8 v dogovoru okužene stvari precej na samem mestu z ovojem vred sežgati ter takó uničiti.

V tem slučaju naj se storí zapisnik ter brez odloga neposrednje položi pred c. kr. poljedelsko ministerstvo, da ono samo zvé to stvar ter primerno priobčilo odpravi na vlado tiste dežele, iz katere poslatev izvira.

## §. 4.

S poslatvami iz takih držav, ki niso pristale na mednarodni dogovor, treba je samo dotle in v toliko postopati po določilih obseženih v dodatku, dokler in v kolikor niso izdana posebna drugačna ukazila.

## §. 5.

Taka drugačna ukazila so se uže z ministerskim ukazom od 26. septembra 1881 (Drž. zak. št. 110) gledé Italije izdala ter se z ozirom na to, da ondakaj biva trtna uš, in ker Italija tudi na novi dogovor ni pristala, s tem v veljavnosti vzdržuje in za zdaj ustanavlja takó le:

- a) Stvari številke 1 in 3 (v dodatku) ne smejo sploh iz Italije vvažati se;
- b) stvari številke 2 smejo se iz Italije vvažati, če c. kr. poljedelsko ministerstvo za vsak slučaj posebej dovoli in — kakor se samo po sebi razumè — če se izpolnijo uveti povedani v dodatku.

A kar se vendar tiče vvažanja zemljišnih pridelkov, kateri se v italijanskih mejnih okrajih dobivajo na takih zemljiščih, ki pripadajo k tostranski kmetiji, smejo politična deželna oblastva v Trstu, Celovci in Inspruku v dogovoru z dotičnimi finančnimi deželnimi oblastvi in dovprašavši kmetijske družbe, odnosno odsek Tridentski tirolskega sveta za deželno obdelovanje na dotle, dokler bodo dotični italijanski mejni okraj iz najbližjimi okolicami vred čisti od trtne uši, — izdati ukazila potrebna v to, da se obdelovanje zemljišč preveč ne otežkoči,

odnosno predrugačiti zgornja določila (lit. *a* in *b*) pod primernimi opreznostmi proti zlorabljenju.

Le-ta ukazila bode treba ministerstvoma za poljedelstvo in finance na znanje dajati.

### §. 6.

Ako kdo v deželo prinese kako po dodatku pod št. 1 sploh prepovedano stvar, dalje kdor va-njo katero v dodatku pod 2 povedanih stvari vnese mimo drugih colnih (vvoznih) uradov in ne teh, ki so po glasu dodatka v to določeni, naposled kdor take stvari, katerih se trtna ušica drží, vnaša v roki kot svojo prtljago ali potno robo (št. 5 dodatka), tega naj, kolikor ne bi zapal občni kazenski postavi, po §. 17 postave od 3. aprila 1875 (Drž. zak. št. 61) pokazni politično okrajno oblastvo, kar pa ne brani, na-nj uporabiti dohodarstveno-kazenskega zakona, ako stvar takó nanese.

Colni uradi in organi mejo nadzirajoči naj priobčujejo političnim okrajnim oblastvom, kadar zvedó za kakšen te vrste prestop.

### §. 7.

Določila tega ukaza veljajo ne samo za vvoz, nego tudi za provoz v dodatku naštetih stvari, uporabljajo se tudi na odpravo po pošti in na odpravo ali vožnjo tukaj v misel jemanih stvari iz kake vnanje dežele na Avstro-Ogersko sploh, ako bi tudi ta odprava, n. pr. kadar kdo svoje stvari sam vozi, ne bila poslata v najožjem zmislu.

### §. 8.

Ministerski ukaz od 8. oktobra 1879 (Drž. zak. št. 125) preklicuje se s le tem.

Nasproti pride pričujoči ukaz v moč tist dan, katerega colni (vvozni) uradi za-nj zvedó.

**Taaffe** s. r.      **Falkenhayn** s. r.      **Pino** s. r.      **Dunajewski** s. r.

Dodatek.

## Razpregled

o stvaréh, na katere je zastran trtne ušice ozirati se, in kako se z istimi postopa na vvozu in provozu.

Tek. št.	Stvari	Kako je postopati z istimi	Opomnja
1.	<p>a) Trtne sadike (vinske trte, reznice s koreninami in brez korenin);</p> <p>b) trtni les (suh in svež ali frišen, v celih kosih ali razdrobljen) in trtno listje;</p> <p>c) kompost;</p> <p>d) brajde (špalirji) in trtni koli, uže rabljeni;</p> <p>e) trtne ušice žive in njih jajčeca;</p> <p>f) vsakovrstne poslatve, če se jim le pridá kraj listja ali lesa od vinske trte.</p>	<p>Prepovedano vvažati in provažati jih (člen 4, 5, 6 in 7 dogovora),</p>	<p>Ako bi se mejnim okolišem ali za kak posamičen slučaj dodelili izimki na podlogi členov 4, 5 in 6 dogovora, dobodo dotični colni (vvozni) uradi posebna naročila.</p>
2.	<p>Rastline, grmiči in drugo zelišče ali rastje iz sadišč, vrtov in rastlinarnic (silnic, oranžerij it.) razven vinske trte.</p>	<p>Pripušča se (člen 3 dogovora) vvažati in prevažati jih, ali samo mimo colnih (vvoznih) uradov v to niže*) imenovanih in samo pod naslednjimi uveti, namreč:</p> <p>1. Te stvari morajo biti skrbno zavite in sicer takó, da bode moči opravljati potrebno preiskovanje (glej poleg stoječo opomnjo);</p> <p>2. spremljati jih mora pošiljavčeva vpoved, katera</p> <p>a) svedoči, da vsa poslatev izvira iz njegovega zavoda;</p> <p>b) imenuje kraj, kamer je dokončno namenjena, s prejemnikovim nadpisom vred;</p> <p>c) potrjuje, da poslatev nima vinskih trt v sebi;</p> <p>d) naznanja, če ima poslatev v sebi kako rastlino z grudami prsti;</p> <p>e) nosi pošiljavcev podpis na sebi.</p> <p>3. Te stvari mora dalje spremljati potrdnica od oblastva izvirne dežele, katera izpričuje:</p> <p>a) da iste reči izhajajo z zemljišča (odprtega ali zagrajenega sadišča), katero je od vsake vinske trte odločeno s posledkom od 20 metrov najmanj ali katero od korenin vinske trte loči ovira po sodbi pristojnega oblastva zadostna;</p> <p>b) da to zemljišče samo nima nobene vinske trte;</p> <p>c) da se na njem nikake vinske trte ne hranijo;</p> <p>d) da je, če so tudi bile na zemljišči vinske trte, katerih se je lotila vinogradska uš, ta škodljivka bila popolnem zatrta, dalje da je svét po večkrat bil razkuževan in skozi tri leta preiskovan, kar vse daje poročstvo, da je ta žuželka s korenčjem vred povsem uničena.</p>	<p>Ako colni (vvozni) urad ima poseben razlog dvojiti o čistoti kake poslatve, ali če za robo od nekod prihajajočo ali za neko dobo prejme tako naročilo, naj take poslatve tanje razgleda in preišče, ni li kak sled trtne uši na njih. To preiskovanje naj pri colnih (vvoznih) uradih, imajočih organ, kateri je na to stran poučen, zvršuje le-ta; tam, kjer jim se je v to uradno odkazal veščak, stoječ zunaj uradne zaveze, naj se temu izroči preiskovanje; kjer ni ne enega niti drugega, — obrnit ise je s telegramom na poljedelsko ministerstvo, da ono naroči, kar je storiti.</p> <p>Najde li se da je poslatev čista, to naj se odpravi; v nasprotnem slučaju je postopati po §. 3.</p>

Tek. št.	S t v a r i	Kako je postopati z istimi	O p o m n j a
3.	<p>a) Grozdje namizno; b) grozdje ob trgatvi; c) tropine.</p>	<p>Pripušča se vvažati in provažati jih mimo vsakega za colno odpravo dotične stvari pooblaščenega colnega (vvoznega) urada pod naslednjimi uveti (člen 2 dogovora):</p> <p>a) grozdje za na mizo sme biti samo v dobro zatrjenih in vendar lahko preglednih škatlah, skrinjah ali koših;</p> <p>b) grozdje od trgatve sme se v promet dajati samo zmaščeno in spravljeno v dobro zaprte sode, ki držé najmanj po pet hektolitrov ter so tako očiščeni, da nimajo nobenega delca od prsti ali trte na sebi;</p> <p>c) tropine smejo se v promet prinašati samo v dobro zaprtih skrinjah ali bečvah.</p>	<p>Polakšice gledé vvoza grozdja ob trgatvi in tropin iz ne okuženih krajev v mejne okraje bodo se dotičnim colnim (vvoznim) uradom posebej naznanjale (člen 4 dogovora).</p>
4.	<p>a) Cvetice urezane; b) semenje (tudi rastlinske čebule); c) vinski pečki (pelki); d) vino; e) vsakovrstni plodovi ali sadovi razven grozdja; f) zelenina.</p>	<p>Pripušča se brezuvetno vvažati in provažati jih mimo vsakega za colno odpravo dotične stvari pooblaščenega colnega (vvoznega) urada (člen 2 dogovora).</p>	<p>Utesnila gledé vvoza zelenine iz okuženih sadišč, v mejne okraje (člen 2 dogovora) bodo se po potrebi dotičnim colnim (vvoznim) uradom posebej na znanje dajala,</p>
5.	<p>Ročna prtljaga ali pratež.</p>	<p>Ako je med prtljago, ki se v roki, nosi, kaj grozdja ali katera pod št. 4 imenovanih stvari, ali cvetice v loncih ali druge rastline — vendar brez trt, trtnega lesa in listja, ki se po št. 1 ne pripuščajo, — naj brez vsakega nadaljnjega uveta vhajajo mimo vsakega colnega (vvoznega) urada.</p>	<p>Kaka utesnila gledé stvari, ki prihajajo iz kake posebne dežele, ukažejo in naznanijo se po potrebi.</p> <p>Ako bi colni (vvozni) urad imel poseben razlog dvojiti o čistoti takih rastlin v lonci ali drugih, spravljeneh v ročno prtljago, naj postopa, kakor je gori k št. 2 povedano.</p>

\*) a) Za kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane:

Colni uradi (colnije) v Osvetimu, Krnovu (na kolodvoru), Ciegenhalsu, Boguminu (na kolodvoru), Liberci, Svitavi, Warnsdorfu, Podmoklih-Tečinu, Hebu, Pasovu, Simbachu, Salzburgu, Kufsteinu, Feldkirehu, Bregenci, Ali, Potablu (na kolodvoru), Gorici, Korminu, Strassoldu, Kopru, Poreči, Rovinji — nadalje (za pomorski vvoz v okoliš Tržaškega svobodnega pristanišča) pristansko in pomorsko-zdravstveno kapetanstvo v Trstu — naposled colni uradi Zaderski, Spletski in Dobrovniški.

b) Za dežele ogerske krone:

Colnije v Tölgyes, Felső-Tömös, Vöröstorony, Predeal, Vulkán-Sosmező, Ršavi, Bazjašu, Pančevu, Zemunu, Rači, Senji in pristansko in pomorsko-zdravstveno kapetanstvo v Reki.